

Departament Sprawiedliwości osiąga porozumienie z Sądownictwem New Jersey po śledztwie w sprawie dostępności językowej i działań odwetowych

WASZYNGTON – Departament Sprawiedliwości ogłosił dzisiaj, że zawarł ugodę z Sądownictwem New Jersey w sprawie poprawy dostępu do sądów dla osób o ograniczonej znajomości języka angielskiego (ang. limited English proficiency, LEP).

Porozumienie to kończy śledztwo prowadzone przez Wydział Praw Obywatelskich (Civil Rights Division) Departamentu Sprawiedliwości Stanów Zjednoczonych oraz prokuratora Stanów Zjednoczonych dla Dystryktu New Jersey w sprawie zarzutów, że sądy Monmouth Vicinage (MVC), należące do Sądownictwa New Jersey, dyskryminują użytkowników sądu o ograniczonej znajomości języka angielskiego ze względu na ich pochodzenie narodowe, a także dopuściły się odwetu wobec pracownika sądu, który złożył skargę na rzekomą dyskryminację z naruszeniem Tytułu VI Ustawy o prawach obywatelskich z roku 1964 (Tytuł VI).

„Osoby o ograniczonej znajomości języka angielskiego mogą stracić swoje dzieci, domy i podstawowe prawa, trafiając na bariery językowe w naszych systemach sądowych”, powiedział zastępca Prokuratora Generalnego Kristen Clarke z Wydziału Praw Obywatelskich Departamentu Sprawiedliwości. „Wydział Praw Obywatelskich będzie kontynuować walkę o to, aby sądy eliminowały bariery językowe dla wszystkich”.

„Sprawiedliwość i równość w wymiarze sprawiedliwości to podstawa naszego systemu demokratycznego”, powiedział Philip R. Sellinger, prokurator Stanów Zjednoczonych dla Dystryktu New Jersey. „Zobowiązujemy się konsekwentnie dążyć do zapewnienia równego dostępu do systemu sądownictwa New Jersey dla wszystkich stron procesu, niezależnie od barier językowych. To porozumienie zapewnia równy dostęp do sądów stanowych New Jersey w hrabstwie Monmouth County dla osób o ograniczonej znajomości języka angielskiego”.

Tytuł VI zabrania dyskryminacji ze względu na rasę, kolor skóry czy pochodzenie narodowe przez podmioty otrzymujące federalną pomoc finansową, takie jak Sądownictwo New Jersey. Śledztwo przeprowadzone przez Departament Sprawiedliwości ujawniło istnienie barier językowych, które utrudniały osobom o ograniczonej znajomości języka angielskiego dostęp do systemu sądownictwa. Bariery te obejmowały: odmowę zapewnienia tłumacza przy wypełnianiu formularzy, nietłumaczenie i niewyjaśnianie istotnych dokumentów osobom o ograniczonej znajomości języka angielskiego, jak również niewystarczające poinformowanie personelu o politykach i procedurach dostępu do usług językowych.

W myśl tego porozumienia Sądownictwo New Jersey przetłumaczy ważne sądowe formularze i materiały i udostępni je do rozpowszechnienia w sądach. Sądownictwo New Jersey dokona też przeglądu planu dostępu do usług językowych na następny rok, opracuje obowiązkowe szkolenie dla personelu sądów na temat dostępu do usług językowych, zapewni szkolenie w zakresie zakazu działań odwetowych w myśl Tytułu VI oraz ogłosi publicznie wyjaśnienie polityki zakazu działań odwetowych oraz procedurę składania skarg przez osoby o ograniczonej znajomości języka angielskiego. Departament będzie monitorować realizację tych i innych

wymogów przez dwa lata. Sądownictwo New Jersey zgodziło się również wypłacić odszkodowanie w wysokości \$89.718 osobie, która zarzuciła działania odwetowe.

Egzekwowanie Tytułu VI jest kwestią priorytetową dla Wydziału Praw Obywatelskich i Biura Prokuratora Stanów Zjednoczonych dla Dystryktu New Jersey; obie instytucje dbają o zapewnienie obywatelom możliwości złożenia skargi lub współpracy w śledztwie bez obawy o odwet. Dodatkowe informacje na temat Wydziału Praw Obywatelskich dostępne są na stronie www.justice.gov/crt; informacje na temat ograniczonej znajomości języka angielskiego i Tytułu VI dostępne są na stronie www.lep.gov. Wydział podaje informacje na temat dostępu do usług językowych w sądach na stronie www.lep.gov/state-courts.

Obywatele mogą zgłaszać możliwe naruszenia praw obywatelskich na stronie civilrights.justice.gov/report/.

Dodatkowe informacje na temat egzekwowania praw obywatelskich przez Biuro Prokuratora Stanów Zjednoczonych na Dystrykt New Jersey, w tym Wydział Praw Obywatelskich tego biura, dostępne są na stronie www.justice.gov/usao-nj/civil-rights-enforcement.